



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Análisis de la terminología en el ámbito médico: la traducción de los equipamientos en la obra *Terapia Ocupacional y Distrofia Muscular de Duchenne*

Analysis of Medical Terminology: Translation of the equipment in Occupational Therapy and Duchenne Muscular Dystrophy

Valentina Marta Rodríguez

Universidad de Vigo

vmarta@uvigo.es

Elena Sánchez Trigo

Universidad de Vigo

etrigo@uvigo.es

Tamara Varela Vila

Universidad de Vigo

tvarela@uvigo.es

Resumen

La traducción médica permite difundir los avances producidos en el mundo de la ciencia y, por lo tanto, favorece que las diversas sociedades se beneficien de éstos, pudiéndolos aplicar a sus propias necesidades. Es evidente, pues, la importancia que desempeña la figura del traductor médico, cuya formación debe ser adecuada para que la difusión de dichos avances se lleve a cabo de forma correcta. De entre todas las destrezas que un profesional ha de poseer consideramos especialmente relevante su capacidad para el tratamiento de los aspectos terminológicos. De hecho, la traducción de textos médicos implica un estudio exhaustivo y minucioso de la terminología presente en los mismos, ya que ésta permite el trasvase de conceptos entre diferentes lenguas.

El caso de la traducción de las enfermedades neuromusculares es muy representativo, dada la elevada presencia de unidades terminológicas de uso restringido a este ámbito y su ausencia en los repertorios lexicográficos biomédicos.

El objetivo de este artículo es estudiar la terminología referente a los equipamientos, es decir, de todas aquellas tecnologías utilizadas para aumentar las capacidades funcionales de los individuos con discapacidad. Esta terminología ha sido extraída de la obra *Occupational Therapy and Duchenne Muscular Dystrophy* (2007), que recientemente hemos traducido para la Federación Española de Enfermedades Neuromusculares (asem). La finalidad de dicha traducción es dar a conocer en nuestra sociedad el enfoque otorgado a esta enfermedad en el Reino Unido para, así, ampliar el abanico de perspectivas y conseguir que los afectados reciban un tratamiento acorde con los últimos avances.

Realizaremos un estudio detallado de la terminología en relación con los equipamientos, ofreciendo una gran variedad de ejemplos ilustrativos, que permitirá analizar un ámbito, hasta ahora, poco estudiado. De esta manera, pretendemos contribuir a mitigar la invisibilidad de las enfermedades raras en la sociedad actual y, además, fomentar la traducción de textos sobre ellas.

Palabras clave: terminología, traducción médica, equipamientos, enfermedades neuromusculares.

Abstract

Medical Translation allows the progress made in science to spread; as a result, many different societies can benefit from it, fulfilling their own needs. The importance of the medical translator, whose training must be appropriate to ensure the right dissemination of that progress, is unquestionable. Among the skills needed by a professional translator, we consider their capacity to deal with terminology to be the most significant. In fact, the translation of medical documents requires exhaustive and detailed study of the terminology involved, provided that it's responsible for the exchange of concepts between languages.

Translation related to neuromuscular disorders is a very representative example, given the large number of terminological units specific to this area and their absence in lexicographic repertoires of biomedicine.

The objective of this work is to study the terminology with regard to equipment, this means, all technologies used to improve the functional capacity of handicapped people. That terminology has been taken from the book *Occupational Therapy and Duchenne Muscular Dystrophy* (2007) that we have recently translated for the Federación Española contra las Enfermedades Neuromusculares (asem) (Spanish Association for Neuromuscular Disorders). This translation is aimed to make the UK's approach to these disorders known among our society, in order to widen perspectives and manage to assist patients with a treatment adapted in line with the latest progress.

We'll carry out a study in detail of the terminology in relation to the equipment, including a wide variety of illustrative examples; this way, we'll analyse a field mainly neglected until present. Our intentions are to give more visibility to the rare diseases of contemporary society and, moreover, encourage the translation of related documents.

Key words: terminology, medical translation, equipment, neuromuscular disorders.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Cabré, M. T. 2003. "Theories of Terminology: their description, prescription and explanation", *Terminology*, 9, 2, p. 163-200.
- Corpas, G. 2008. *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Faber, P. & C. Jiménez. 2002. *Investigar en terminología*. Granada: Comares.
- Montalt, V. & González Davies, M. 2007. *Medical translation Step by Step*. Manchester (Reino Unido) & Kinderhook (EEUU): St Jerome Publishing.
- Sánchez Trigo, E. 2008. "MYOCOR: création d'un corpus bilingue et d'un moteur de recherche sur les maladies neuromusculaires". En *Proceedings of the XVIII FIT World Congress*. Shanghai (China): FIT, p. 350-360.
- Temmerman, R., Kerremans, K. & Vandervoort, V. 2005. "La termontographie en contexte(s)". En Blampain, D., P. Thoiron & M. Van Campenhoudt. (eds.), *Mots, Termes et Contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie Terminologie Traduction*, Bruselas, p. 429-439.